

Hirviaitus by Wang Way (701-761)
Antti Tolvi
2026

For two flutes (shakuhachis)

Duration : open

One player can only play two notes, then they need to wait other to play.

e.g. 1. player plays a note,, then they plays another note. Then 1. player needs to wait until 2. player plays a note.

Use only fingerings RO / TSU (all holes closed or lowest open) or something between, idea is to play microtonaly.

Play quietly, very rarely, and no extented techniques or anything spectacular

鹿 柴 (王 维)

空 山 不 见 人 ,
但 闻 人 语 响 .
返 景 入 深 林 ,
复 照 青 苔 上 .

—

The Deer Park

An empty hill, and no one in sight
But I hear the echo of voices.
The Slanting sun at evening penetrates the deep woods
And shines reflected on the blue lichens.

Soame Jenyns, 1944

—

La Forêt

Dans la montagne tout est solitaire,
On entend de bien loin l'écho des voix humaines,
Le soleil qui pénètre au fond de la forêt
Reflète son éclat sur la mousse vert.

G. Margouliés

—

Hirviaitaus

Tyhjä vuori, ei näy jälkeäkään ihmisistä,
kuuluu vain puheen kajahtelua.
Laskevan auringon säteet tunkeutuvat metsän uumeniin,
loistavat hetken vihreillä sammalilla.

Pertti Seppälä

Texts from book 19 Ways of Looking at Wang Wei by Eliot Weinberger
and Octavio Paz. First published January 1, 1987

Finnish translation from Wang Wei: Vuorten sini suom. Pertti Seppälä,
Basam books 2015